

解析实际交流中英语翻译技巧与方法的运用

闫绒利

(咸阳师范学院外国语学院 陕西 咸阳 712000)

【摘要】英语翻译作为国际交流的必要手段,对提升我国国际地位至关重要。本文将从两个方面,一是实际交流中英语翻译的重要性,二是实际交流中英语翻译技巧与方法的运用,对实际交流中英语翻译技巧与方法的运用进行详细解析。

【关键词】实际交流;英语翻译;技巧与方法

当下,面对全球化发展逐步加深,各国联系日益频繁,而英语作为全球通用语,以然成为各国间实际交流不可或缺的工具。因此,为保障英语实际交流的畅通性,加强英语翻译成为当下关键环节。英语翻译属于专业性极强的科目,不仅要求翻译者具备丰富的知识底蕴,还要求翻译者熟练掌握多种实际交流中英语翻译技巧与方法的运用,以此减少实际交流中的沟通障碍,提高内容、文化、思想等各方面的完美转达^[1]。总之,英语翻译不光可促进各国英语实际交流的成功率,还能够推动各国贸易、文化、科技等领域的交流发展,在未来必将成为各国实际交流的重要手段,所以掌握实际交流中英语翻译技巧与方法的运用可对我国未来发展发挥重要作用。本篇文章将对几种实际交流中英语翻译技巧与方法的运用进行解析。

1. 实际交流中英语翻译的重要性

英语在当下属于全球范围普及最广、最通用的语言。如今,随着我国各个领域的开发与推广,综合国力得到了质的飞跃,如5G技术延发等等,要想进一步提升我国国际地位,深入促进我国各个新发领域的发展与推广,就需全球普及,扩大使用范围,获得国际认可。因此,就必须学会英语语言交流,熟练掌握英语翻译在实际交流中多种技巧与方法的运用,打通各国语言关卡,实时解决各国实际交流问题。其次,面对当下全球化趋势的深入推进,我国急需精通英语或多种语言的国际型人才培养,以此提升我国外交水平,推动我国未能在国际的发展建设,维护我国国际权益。而英语翻译作为保障各国实现语言零障碍交流的后天条件,其技巧与方法的掌握是培养国际型人才必备技能,所以在未来我国发展,实际交流中英语翻译技巧与方法的运用至关重要。

2. 实际交流中英语翻译技巧与方法的运用

2.1 省译法

省译法是实际交流中英语翻译首要的技巧与方法,其运用主要是指在实际交流中,对于繁琐且内容过长的语句,不需逐字逐词翻译,可在保证原句意思不变或主要意思仍在的情况下,省略不必要词语,如一些冠词、代词、连接词等,简单明了的进行翻译。需要注意的是,在省译法运用时,不可过多的删减原句意思或词语进行翻译,必须保证意思翻译的准确性与完整性。在实际翻译过程中,省译法常常被用于事态紧急或者翻译时间简短的场所,以便翻译者可紧跟实际交流者的语速。

2.2 直译法和音译法

直译法和音译法属于实际交流中英语翻译运用最多的技巧与方法,在实际交流中,直译法和音译法由于翻译方式简单,常常当做英语翻译的技巧与方法,所以其可运用多种场合。音译法主要是指依据英语词语的发音,直接用匹配相对应的汉语语言进行表达翻译。而直译法主要是指保证词句完整性下,依据原句词字意思或语句结构直接进行相对应的表达翻译,如原文英语中的“salad”,就可用直译法翻译为“沙拉”。相比实际交流中多种英语翻译技巧与方法,直译法运用更简单更多,表达意思更简洁明了,符合说话者语气语调。

2.3 增译法

增译法属于实际交流中英语翻译运用较难的技巧与方法,

在实际交流中,增译法要求翻译者必须具备过硬的专业知识储备,和丰富的翻译经验。增译法主要是指在翻译过程中,为保证翻译意思的准确且完整,需要在原有翻译意思基础上,增添必要的短句或词句,从而让原句翻译内容表达更到位。如在汉译英时,英语在表达时多注重连接词的应用,以保证前后句的连贯,而对于我国汉语则比较重视语句语境的感受,所以在翻译过程中,要适当增添连接词,保证翻译更接近英语形式且意思不变。又比如在英语语句结构中,一般多为主谓宾,主语常在,而在汉语结构中多数语句可无主语,所以,在实际交流翻译过程中,为保证英语使用者更了解原句意思,就要对原汉语语句增添主语,以英语语句进行表达。

2.4 包孕法

包孕法属于实际交流中英语翻译专属翻译用户的技巧与方法,如英译汉。在英译汉实际翻译过程中,由于英语词句过长且复杂,所以在翻译汉语时,要把后置成分放在汉语中性词之前,这就是包孕法。需要注意的是,在运用包孕法时,为保证汉语语句的语境和精炼,不可添加过多的修饰性词语,否则将破坏翻译过来的汉语表达习惯,造成语句拖拉,意思脱节。

2.5 拆分法和合并法

拆分法和合并法属于实际交流中英语翻译最为实用的技巧与方法,常常适用于翻译基础较差或刚入门的翻译者使用^[2]。在实际交流过程中,拆分法主要指将语句过长的原话,通过断句方式拆分为多个小句,从而方便深层次理解原句意思,拆分法常被运用于翻译过程中逻辑较强的长句,或紧密型较大的短句中。合并法主要指将多个短小的语句进行整合,构成意思完整的长句,从而方便沟通者完整理解原句意思,合并法常被用于意思琐碎的小句。在实际交流英语翻译的技巧运用中,拆分法和合并法一般多为联合使用,由于两种翻译应用方式相反,所以联合运用可起到互补作用,提升翻译效率。

3. 结语

综上所述,在面对我国急需国际型人才的基础上,以及全球化趋势日益加深的情况,掌握实际交流中英语翻译的技巧与方法运用,可充分提升我国国际地位,增强国际型人才的综合技能。在当下,英语翻译给国际交流提供了极大的便利,但英语翻译作为专业性极强的专业,对其表达形式、理论要求极高,所以,为提升翻译效率,实现更好的翻译,掌握实际交流中英语翻译的技巧与方法至关重要。在未来,翻译者必须熟练掌握实际交流中英语翻译的技巧与方法,以便为我国国际交流贡献力量。

参考文献:

[1] 毕润琳,法律类文本翻译中专业知识的重要性,《四川外国语大学》2017

[2] 田果果,研究翻译中的概念——以‘翻译原则’‘翻译策略’‘翻译方法’‘翻译技巧’为例,《大观(东京文学)》2017(10)

作者简介:

闫绒利,女,汉族,陕西西安人,本科学历,讲师,研究方向:翻译理论与实践。